

الباب الثالث

مناهج البحث

أ. نوع البحث

وللحصول على البيانات والمعلومات والوقائع تستخدم الطرق وهي كما يلي:

إن هذا البحث بحث نوعي وهو إجراءات البحث الذي يحصل البيانات الوصفية من الاجتماعي في الكلمات المكتوبة أو اللسان أو النشاط التي يمكن ملاحظتها.¹ وقال الدكتور سوجيانا في كتابه "طريقة البحث التربوي"، إن البحث النوعي تستخدمه حالة المحسوسة الطبيعية والباحثة يكون أداة البحث.² فإن بحث نوعي البحث يستخدم لتصوير وتحليل المظهر والحادثة والنشاط الاجتماعي فرديا أم جماعيا. والبحث النوعي ينقسم إلى قسمين: بحث نوعي ميداني، وبحث نوعي مكتبي. وهذا البحث بحث نوعي ميداني. وهو إذا كان جمع البيانات بشكل الكلمات والصور وليست الأرقام.³

أما طرق البحث النوعي هي البحوث الظواهر، وبحث الأسس النظرية، والبحاث الإثنوغرافية، والبحاث التاريخية، والبحاث حالة، والبحث الفكر

¹ Tohirin, *Metode Penelitian Kualitatif dalam Pendidikan dan Bimbingan Konseling: Pendekatan Praktis Untuk Peneliti Pemula dan Dilengkapi dengan Contoh Transkrip Hasil Wawancara Serta Model Penyajian Data* (Jakarta: PT.Raja Grafindo Persada, 2012) hlm. 2

² Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan* (Bandung: Alfabeta, 2010) hlm. 15.

³ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2009) cet. 26, hlm. 11.

الفلسفي، ونظرية النقد الاجتماعي. هذا البحث النوعي بطريقة بحث الحالة (دراسة الحالة).⁴

ودراسة الحالة هي دراسة متعمقة على وحدة اجتماعية معينة، ونتائج الدراسة يأطى نظرة عامة واسعة ومعمقة على وحدة معينة.⁵ وهي الدراسة التكشيف عن الأشياء الحالة أفرادا او جماعة ، نقصها وفضلها حتى يجد حل المشكلة الذي يقدمها بالوصفي.⁶

ب. بؤرة البحث ومجاله

البؤرة في هذا البحث هي تعرف تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما / من الموصولة + من البيانية للطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج
ومجال هذا البحث هي: ترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية باستخدام طريقة الترجمة والقواعد لدى الطلاب السداسى الخامس في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

⁴ Sudarwan Damin, *Menjadi Peneliti Kualitatif* (Bandung: Pustaka Setia, 2002) hlm. 52-56

⁵ Sudarwan Damin, *Menjadi Peneliti Kualitatif*, hlm. 55

⁶ Hadari Nawawi, dan Mimi Martini, *Penelitian Terapan* (Yogyakarta ; Gadjah Mada University Press , 1996), hlm.100

ج. الوقت والمكان لجمع البيانات

مكان هذا البحث في الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بسمارانج. واختارتها الباحثة لأن الترجمة من إحدى المواد تدرس فيها. والوقت لجميع البيانات منذ ١٧ - ٣٠ اكتوبر ٢٠١٣

د. المجتمع الإحصائي وعينة البحث

المجتمع الإحصائي في هذا البحث هو الطلاب السداسي الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بسمارانج. وعينة البحث للطلاب السداسي الخامس في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣/٢٠١٤ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بسمارانج الفصل ب. وهناك ٣٥ طالب لترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام طريقة الترجمة والقواعد، ثم ستحلل الباحثة إنتاج ترجمتهم عند في هذا البحث. وتطلب العوامل لترقي مهارة الطلاب السداسي الخامس في ترجمة ما/ من الموصولة + من البيانية في قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٣ - ٢٠١٤ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بسمارانج

ه. مصادر البيانات

تستخدم الباحثة دراسة ميدانية لنيل المعلومات والبيانات المتعلقة بهذا البحث، وذلك من خلال حضور الباحثة في الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بسمارانج بنفسها لجمع المعلومات والبيانات المتعلقة بالبحث وبلقاء الطلاب لنيل البيانات، ولأجل ذلك تتكون مصادر البيانات من:

١. المصدر الأساسي

وهو كل ما تستفيد منه الباحثة في الحصول على البيانات مباشرة. والمصادر الأساسية في هذا البحث هي نصوص الترجمة والطلاب السداسي الخامس في قسم تعليم بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في سمارانج والمراجع التي تستحوى وتبحث ما/من الموصولة + من البيانية وترجمتها.

٢. المصدر الثانوى

وهو كل ما يتعلق بالموضوع من الكتب والوثائق وغيرها التي يكتمل بها المصدر الأساسي ويحصل عليه هذا البحث على سبيل غير مباشرة.^٧

و. طريقة جمع البيانات

ان الطريقة تجمع البيانات في هذا البحث هي المقابلة، والشهادة، والتوثيقة والإختبارة.

١. طريقة المقابلة (Wawancara):

هي الطريقة تجمع المعلومات للمقابلة الفرد البحث عن المسئلة الخصائصه بطريقة تقدم الأسئلة الحرية لإجابة عن الأسئلة^٨. تجمع البيانات بالمقابلة تقوم باللغة والإشارة والكتابة مباشرة ام لا. يستخدم هذا البحث بطريقة المقابلة واما الأشخاص الذين يقابلهم ليتحصل على البيانات، فهي: الطلاب السداسى الخامس، اما المستجيب من الطلاب فتستعمل معانية الطبقيه (Stratified Sampling) المستخدمة على جماعة لها متعددة المستويات أو متعددة الطبقات

⁷ Nasution, *Metode Research* (Jakarta: Bumi Aksara, 2009) hlm. 144

⁸ Amirul Hadi dan Haryono, *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Bandung: Pustaka Setia, 1998) hlm. 135

كمدرسة^٩. وتؤخذ العينة في كل طبقة التي توكل من مجامعتها حتى تحصل البيانات من كل الطبقة الطلاب.

٢. طريقة المشاهدة (Metode Observasi)

إن الطريقة المشاهدة هي إحدى الطرق المستخدمة لجمع البيانات التي تقوم بها السؤال والجواب، مباشرة أو غير مباشرة.^{١٠} واستخدمت الباحثة هذه الطريقة لاكتساب البيانات عن حالة الطلاب السداسي الخامس في قسم اللغة العربية بالجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بسمارانج

٣. طريقة التوثيق (Metode Dokumentasi)

هي بحث عن البيانات للأموار أو المتغير تتكون منها مذكرة ونسخة الكتب والجرائد والمجلات والنقوش ومذكرة المشاورة وغيرها التي تدل على البيانات الواقعية^{١١}. هذه الطريقة لتحصل البيانات عن إستجابة الطلاب لقسم تعليم اللغة العربية عن مهارة الترجمة وبيانات مسحية الأخرى.

٤. طريقة الإختبار (Metode Tes)

يعمل المدرس - غالبا - الإمتحان أو الإختبار للحصول على قياس ذكاء المتعلم وإنجاز تعلمه، ومن الإمتحان ما يصنعها المدرس نفسه وهو ما يصنعه المدرس بإجراءات المعينة.^{١٢}

⁹ Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Jakarta: PT.Rineka Cipta, 2000) hlm 126

¹⁰ Muhammad Ali, *Strategi Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Angkasa, t.th) hlm. 64

¹¹ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2010) hlm. 274

¹² Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, hlm. 266-267

استخدمت الباحثة بهذه الطريقة للحصول على نسخة الترجمة قام بها الطلاب قسم تعليم اللغة العربية السداسى الخامس بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

ز. طريقة تحليل البيانات

للحصول إلى نتائج البحث الكامل يحتاج إلى الطرق الصحيحة فيها. وأما تحليل البيانات المستعمل فهو تحليل البيانات النوعية، وهي طريقة لتحليل البيانات التي ليست رقما. تقوم هذه الطريقة لوجود المعنى وعلاقة البيانات بعضها بعضا في حالها كاملا.¹³

انطلاقا من تحديد المسألة، استخدم هذا البحث فى تحليل ما حصل عليه من البيانات والمعلومات الطرق اللاتقة :

١. الطريقة الاستقرائية

وهي طريقة تعرض الأمثلة أو النموذج وتفحص وتقارن القاعدة. قامت هذه الطريقة على أساس انتقال الفكر من الجزئيات إلى القاعدة العامة، ومن تتبع الخاصة للوصول إلى الأحكام العامة.¹⁴ بهذه الطريقة قام هذا البحث بتحليل الأنواع عما وجده أثناء ملاحظته نصوص الترجمة.

¹³ Hadari Nawawi, *Penelitian Terapan*, hlm. 190

¹⁴ صالح عبد العزيز وعبد الحميد، *التربية وطرق التدريس* (القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٩). ص.

٢. الطريقة الوصفية

اعتمدت هذه الطريقة على جمع الحقائق والمعلومات ثم مقارنتها وتحليلها وتفسيرها. وهذه الطريقة مستخدمة لكل بحث، ولذلك تحاول هذه الطريقة بيان المسئلة الموجودة وتحليلها لأجل فهم المعنى المحتوى فى تلك المسائل.^{١٥}

وقد اقترح Lexy J. Moloeng الخطوات لتحليل البيانات منها:

١. مطالعة البيانات المتعددة من سائر المصادر من المقابلة والتأمل والوثيقة الشخصية والوثيقة الرسمية والصورة وغيرها وصفيًا.
٢. أداء التعليق بطريقة الاستخلاص
٣. تركيب البيانات إلى الوحدات
٤. إعطاء الإشارة لكل الوحدات
٥. اختيار صواب البيانات^{١٦}

وتقوم الباحثة بتلك الخطوات لتحليل انتاج تنفيذ طريقة الترجمة والقواعد لترجمة ما/من الموصولة+من البيانية لدى الطلاب السداسي الخامس فى قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

¹⁵ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, hlm. 282

¹⁶Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm 282-283